

ANGABEN ZUR PERSON



Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò

📍 39100 Bozen – Rovigostr., 50

☎ + 39 0471 202731

✉ Francesca.Maganzi-Gioeni-Dang@scuola.alto-adige.it

Geschlecht W | Geburtsdatum 24/12/1969 | Staatsangehörigkeit Italienisch

BERUF

Schuldirektorin

BERUFSERFAHRUNG

- | | |
|------------------------------------|---|
| Seit September 2025 | Schuldirektorin am Humanistisches Gymnasium – Sprachengymnasium „Giosuè Carducci“ – Bozen. |
| Von September 2022 bis August 2025 | Schuldirektorin am Schulsprengel „Bozen VI“ - Bozen |
| Von September 2016 bis August 2022 | Schuldirektorin am Italienischen Realgymnasium und italieniscsprachigen Gymnasium mit Schwerpunkt angewandten Naturwissenschaften „Evangelista Torricelli“ – Bozen. |
| Schuljahr 2015 - 2016 | Schuldirektorin am Schulsprengel „Bassa Atesina“ - Neumarkt |
| von September 2006 bis August 2015 | Lehrkraft für Englisch an der Mittelschule „Archimede“ – Schulsprengel Bozen V |
| von August 2006 bis August 2014 | Senior researcher als Terminologin beim Institut für „Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit“ der EURAC – Bozen |
| von Juli 1998 bis August 2005 | Junior researcher als Terminologin beim Institut für „Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit“ der EURAC – Bozen |
| von Juli 1997 bis Juni 1998 | Mitarbeiterin am Pressebüro beim „Landesrettungsverein Weißes Kreuz“ – Bozen |

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

- | | |
|------|---|
| 2006 | Abschluss des Doktoratsstudiums an der Universität Modena-Reggio Emilia (Dissertation “I riferimenti enciclopedici e culturali: studio empirico sulla traduzione di testi storici divulgativi”) |
| 1997 | Prüfung für Fachdolmetscherin in der italienischen Sprache an der Fachakademie für Fremdsprachenberufe – Sprachen- und Dolmetscher-Institut München
Zweisprachigkeitsnachweis “A” Prüfung zur Feststellung der Kennt'nis der italienischen und deutschen Sprache, bezogen auf das Doktorat |
| 1996 | Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher in der italienischen Sprache an der Fachakademie für Fremdsprachenberufe – Sprachen- und Dolmetscher-Institut München (Fachbereich Recht) |
| 1995 | Abschluss des Diplomsstudiums Fremdsprachen Deutsch und Englisch (mit Auszeichnung) an der Universität Bologna |

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache Italienisch

Weitere Sprachen	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Deutsch	C1	C1	C1	C1	C1
Englisch	C1	C1	C1	C1	C1

A1/A2: elementare Sprachverwendung, B1/B2: selbstständige Sprachverwendung, C1/C2: kompetente Sprachverwendung
Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Kommunikative Fähigkeiten ▪ Erwerb guter Kommunikationsfähigkeiten während meiner Tätigkeit als wissenschaftliche Mitarbeiterin, Lehrkraft sowie Schuldirektorin

Organisations- und Führungstalent ▪ Führungsaufgaben erworben durch gegenwärtige Verantwortung als Schuldirektorin und früher durch die Koordination eines 5-köpfiges Forschungsteams (Projekt „DIGIT“)

Führerschein B

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

Publikationen und Seminarbeiträge

- Maganzi Gioeni d’Angiò, F. (2022): *“Pianificare le azioni del “Piano scuole 4.0: verso modelli di apprendimento innovativi”*. In: *“Il rischio di educare oggi”*. Dirigere scuole – Idee e strumenti per la leadership educativa. Anno 8 – n. 2. Milano: Tecnodid Editrice, pp. 83 – 88.
- Maganzi Gioeni d’Angiò, F. (2023). *„Istituto comprensivo Bolzano VI - Bolzano“*. Istituzioni scolastiche e sviluppo delle competenze socioemotive. Modelli di riferimento, esperienze italiane e prospettive. Tommaso Agasisti (a cura di): Milano: Guerini Next, pp.147 - 162.
- Maganzi Gioeni d’Angiò, F. (2023): *“Costruire la comunità professionale: leadership per lo sviluppo organizzativo tra innovazione e complessità”*. In: *“Ci interessa ancora la scuola? Personalità e suggestioni da Don Milani all’educazione 4.0”*. Dirigere scuole – Idee e strumenti per la leadership educativa. Anno 9 – n. 2. Milano: Tecnodid Editrice, pp. 67 - 70.
- *“Progettare le Non Cognitive Skills: la Festa dell’intercultura e il Parlamentino degli alunni”*, Laboratorio regionale di formazione – DISAL Piemonte. "Le competenze non cognitive: quale ruolo nella comunità educante?", Torino – 16 maggio 2024.
- *"Organi collegiali, ordinamento 1° ciclo, diritto allo studio"*, Webinar di preparazione alla prova preselettiva per il concorso nazionale dirigenti scolastici, 19 maggio 2025, organizzato da DISAL.
- *"Modulo 2 - La progettazione dell’offerta formativa – Project management – Strumenti e buone pratiche"*, *"Modulo 3 – Costruire la comunità. Guidare la scuola attraverso la collaborazione"*, *"Modulo 5 - Gestione del personale e competenze trasversali del direttore"*, Summer School per i direttori delle scuole cattoliche in Albania, Scutari - 2-6 luglio 2024.
- *"La collegialità. Nuova frontiera delle scuole"*, con F.Zamboli, Consiglio nazionale Disal, "La comunità professionale che apprende, un’associazione al passo con i tempi", Milano – 7-9 novembre 2024.
- *"Le competenze socio-emotive"*, Convegno di approfondimento sulle nuove Linee guida e sulle Indicazioni provinciali, Bolzano - 5 dicembre 2025.
- *"Esperienze di sviluppo e di rilevazione delle Non Cognitive Skills nella scuola"*, Convegno di apertura dei lavori del Festival dell’Innovazione Scolastica 2025, "Promuovere e valutare le ‘non cognitive skills’", Bologna - 12 dicembre 2024.

- "Rivedere il curriculum di isituto: leggere le indicazioni nazionali secondo una prospettiva di senso", Webinar di formazione per DS neoimmessi, 21 gennaio e 6 marzo 2026, organizzati da DISAL.
- "La scuola che educa nasce dagli adulti: promuovere le competenze socio-emotive per migliorare gli apprendimenti", Convegno: Le competenze non cognitive e trasversali nella scuola", 11 febbraio 2026, EURAC – Bolzano.

Sonstiges

- con Ciola, B. et al. (2000): *Dizionario terminologico del diritto societario italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. et al. (2001): *Dizionario terminologico del diritto delle obbligazioni italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Schuldrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- con Bullo, F. et al. (2003): *Dizionario terminologico del diritto dei contratti italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2003): *Le nuove tipologie testuali nello studio della traduzione specializzata*, <http://dev.eurac.edu:8080/cgi-bin/index/publ>.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2007). "L'adattamento dei riferimenti enciclopedici nella traduzione di testi storici". *New Directions in LSP Teaching (Linguistic Insights, 55)*. J. Engberg, P. Kastberg, M. Stegu (a cura di). Bern: Lang, pp. 113-140.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2007). „Enzyklopädische Bezüge in mehrsprachigen Rechtswörterbüchern – Beispiele aus der Bozner Datenbank bistro“. *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. Heller, Dorothee & Pierluigi Taino (Hrsg.): Band 2. Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp.41-52.
- Maganzi Gioeni d'Angiò F. & N. Ralli (2009): "Data modeling delle collocazioni: fra terminologia e lessicografia", LSP 2007, Specialised Language in Global Communication, Università di Amburgo, 27-31.08.2007.
- "Methodik der Terminologearbeit", Istituto per Traduttori e Interpreti dell'Università di Innsbruck, Innsbruck, 13 aprile 1999
- „Terminologearbeit mit Cd-Roms und Internet“, Istituto per Traduttori e Interpreti dell'Università di Innsbruck, Innsbruck, 13 aprile 1999
- con Stefania Coluccia: "La funzione della traduzione giuridica in realtà bilingui: problemi e prospettive". XII European Symposium on Language for Special Purposes, Bressanone/Brixen, 30 August - 1 September 1999
- "Terminologia e Terminografia – teoria ed esercitazioni". Docenza svolta nell'ambito del "Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano - tedesco)", Accademia Europea di Bolzano novembre 2003 – novembre 2004.
- "L'adattamento dei riferimenti enciclopedici nella traduzione di testi storici dal tedesco all'italiano". Venticinquesimo seminario di studio: La traduzione scientifica italo-tedesca. Bolzano, 11 – 13 novembre 2004
- "Enciclopedia e traduzione: problemi di esplicitazione nel testo d'arrivo". Ventiseiesimo seminario di studio: La traduzione scientifica italo-tedesca. Bolzano, 10 – 12 novembre 2005
- „Enzyklopädische Bezüge in mehrsprachigen Rechtswörterbüchern – Beispiele aus der Bozner Datenbank Bistro“. Zweite "Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien", Roma 9 - 11 febbraio 2006
- "Terminologia e Terminografia – teoria ed esercitazioni". Docenza svolta nell'ambito del "Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano - tedesco)", Accademia Europea di Bolzano, gennaio 2005 – novembre 2006.
- "Terminography: general introduction; Terminography: documentation, term selection, redaction". Docenza svolta nell'ambito del corso "Cross-Language Information Technologies", presso la Libera Università di Bolzano, novembre 2006.

Verheiratet, drei Kinder

Bozen, 10. April 2026

Ich ermächtige die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Gesetzesdrecht Nr. 196 / 2003